

114 年度花蓮縣原住民族部落大學 教學課綱及課程內容

課程名稱	族語翻譯暨應用人才培訓班(秀姑巒阿美語及海岸阿美語)		
授課地點及地址	秀姑巒阿美族實驗小學 花蓮縣瑞穗鄉興鶴路二段 167 號		
授課月份	8-9 月		
授課時間	114/8/17(日)-9/10(三) 晚上 18:00-21:00 每次上課 3 小時	授課時數	共 36 小時
一、課程內容說明			
1. 以秀姑巒阿美語及海岸阿美語翻譯學為主要課程內容。 2. 研究阿美族語法結構及書寫翻譯技巧。 3. 創作阿美族繪本與文章。 4. 創作阿美族語歌謠或詩歌。 5. 紀錄阿美族傳說故事與文學作品。 6. 學習阿美族語公文書寫方式。			
二、課程操作方式			
1. 講師以全族語教授理論與實作課程，助教協助講師與學員。 2. 以認證考試四大項目為主要教學內容： (1)聽力測驗說明及練習(對話推論、短文推論) (2)口說測驗說明及練習(朗讀、口語表達) (3)閱讀測驗說明及練習(克漏字選擇題、題組選擇題) (4)寫作測驗說明及練習(段落翻譯、寫作) 4. 學員隨時可提出相關問題，講師逐一解決，以增進學員語文能力。			
三、課程將應用的教材及資源			
1. 新觀念：阿美語語法 O Laleko^ no Sowal no Pangcah 作者：朱清義(Kolas Foting) 2. 阿美族語辭典出版社：南天作者：Namoh Rata(吳明義) 3. 阿美族語線上辭典-財團法人原住民族語言研究發展基金會 4. 族語 E 樂園-財團法人原住民族語言研究發展基金會 5. 自編教材			
四、課程預期效益及目標			
1. 預計開辦後，協助本縣對族語有興趣人員，提升其秀姑巒阿美族語之聽、說、讀、寫以及翻譯之技能。 2. 輔導本班學員考取族語認證中高級以上證書，促進更多族人參與族語復振之行列。 3. 強化原住民之族語及文化學習，延續傳統文化之目的。			

五、 每堂次教學內容(請詳述課程設計)			
堂次	日期/時間	課程內容說明	講師
1.	114/8/17(日) 18:00-21:00	翻譯學概論及翻譯原理原則	朱清義老師
2.	114/8/18(一) 18:00-21:00	族語書寫符號與標點符號應用	朱清義老師
3.	114/8/19(二) 18:00-21:00	文化與詞彙翻譯(一)	朱清義老師
4.	114/8/20(三) 18:00-21:00	文化與詞彙翻譯(二)	朱清義老師
5.	114/8/23(六) 18:00-21:00	原住民語新創詞原理原則	朱清義老師
6.	114/8/25(一) 18:00-21:00	族語語法結構與翻譯實作(一)	朱清義老師
7.	114/8/26(二) 18:00-21:00	族語語法結構與翻譯實作(二)	朱清義老師
8.	114/9/2 (二) 18:00-21:00	族語文學創作與翻譯(一)	朱清義老師
9.	114/9/3 (三) 18:00-21:00	族語文學創作與翻譯(二)	朱清義老師
10.	114/9/4 (四) 18:00-21:00	族語繪本、歌謠創作翻譯(一)	朱清義老師
11.	114/9/9(二) 18:00-21:00	族語繪本、歌謠創作翻譯(二)	朱清義老師
12.	114/9/10 (三) 18:00-21:00	族語公文書寫翻譯	朱清義老師